



21世纪大学俄语系列教材

普通高等教育“十一五”国家级规划教材

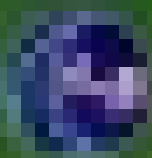
俄语4教师用书 (全新版)

РУССКИЙ ЯЗЫК

黑龙江大学俄语学院 编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



俄语

《中俄合作 共同发展》

《中俄合作 共同发展》



黑龙江大学俄语学院 编
总主编 邓军 郝斌 赵为



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

РУССКИЙ ЯЗЫК

俄语 ④

(全新版)
教师用书

主编 赵为

编者 赵为 赵洁 吴丽坤 荣洁 何文丽 赵梦雪



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

俄语(4)教师用书(全新版)/赵为主编. —北京:北京大学出版社, 2011.7

(21世纪大学俄语系列教材)

ISBN 978-7-301-16759-5

I. 俄… II. 赵… III. 俄语-高等学校-教学参考资料 IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 098709 号

书 名: 俄语(4)教师用书(全新版)

著作责任者: 赵 为 主编

责任编辑: 李 哲 张 冰

标准书号: ISBN 978-7-301-16759-5/H·2836

出版发行: 北京大学出版社

787 毫米×1092 毫米 16 开本 8.5 印张 180 千字

2011 年 7 月第 1 版 2011 年 7 月第 1 次印刷

定 价: 20.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

总序

黑龙江大学俄语学院有六十余年的俄语教学历史，在长期的俄语教学实践中形成了一整套独具特色的教学方法，并在此基础上编写出了俄语专业系列教材，被国内多所院校俄语专业采用。其中《俄语》曾在全国专业和非专业俄语范围内广泛使用，通过这套教材培养出了数以万计的俄语高级人才。

黑龙江大学俄语教材的编写原则历来是从我国俄语的教学实情出发，兼顾不同起点学生的俄语学习需求。在总结多年教学经验的基础上，本套《俄语》(全新版)依旧采用低起点教学原则，从语音导论开始，到最后篇章修辞结束。编写主线仍以语法为纲，酌情引入不同专题内容。低年级阶段以教学语法为基础，高年级阶段以功能语法为纲，以适合众多俄语专业基础阶段和提高阶段的学生使用。

本教材参考目前俄罗斯较新教材的编写原则，紧密联系中国国情，结合黑龙江大学多年来的俄语教学实际，注重日常生活交际，突出实用性，保障常用词汇数量，保障典型句式数量。教材内容更贴近生活、更贴近现实，使学生可以通过本套教材的学习，了解俄罗斯人的生活习俗、行为方式、思想方法以及人际交流模式。

教材在编写原则上力求反映出 21 世纪俄罗斯风貌和当今时代俄语最新变化。本教材在充分领会新教学大纲的基础上，以最新的外语教学理论为指导，在编写理念、选取素材、结构设计等方面都力求体现和满足俄语专业最新的教学要求，集多种教学模式和教学手段为一体，顺应社会和时代的发展的潮流，突出素质教育思想，注重教授语言知识与培养言语技能的有机结合。

本教材共分为 8 册，包括学生用书、教师用书、配套光盘、电子课件等相关配套出版物。其中 1 至 4 册为基础阶段用书，5 至 8 册为提高阶段用书。对于非俄语专业学生来说，1 至 4 册的内容足以为其以后阅读专业教材打下良好的基础。5 至 6 册中适量选用了不同专业方向的素材，以有助于不同专业方向的学生以后的专业资料阅读和把握。而对于以俄语为专业的学生来说，我们认为，除熟练地掌握前 6 册内容之外，熟悉 7 至 8 册的内容对他们未来顺利的工作将不无裨益。

本套《俄语》(全新版)被教育部批准为普通高等教育“十一五”国家级规划教材。编者在编写过程中得到中俄高校专家教师的大力支持和关注。任课院校教师的反馈意见和建议，使我们的编写工作更有针对性，更能反映教学的需求，我们对此深表谢忱！

邓军 郝斌 赵为

2008年4月

基础阶段教学建议

(第四学期)

按照正常的教学计划,在基础阶段第二学年第二学期,大学生应当学习《俄语》第四册教材。本册教材共计 12 课,每四课为一个单元。每个单元后附有一套针对俄语专业四级考试的练习题。每课教材包括语法、范句、对话、课文、生词表、练习等内容。

语法部分的教学请与范句结合进行。在此过程中要求学生做好课前预习,尽量多地节约课堂讲解时间,增加练习时间。希望授课教师按照“练会语法”的原则,安排每课的语法教学,做到“精讲多练”。另外,本阶段也应对句型教学予以一定的倾斜,帮助大学生掌握常见句型。以第二课课文中的成语性复合句为例:

① Дру́зья на то и существу́ют, что́бы помога́ть друг дру́гу.

建议从语用角度引入,指出这个句式多用于对规律、常理的归纳和肯定。即:

② Дру́зья должны́ помога́ть друг дру́гу.

句型中的结构 на то и существу́ют, что́бы 词序是固定的,句中谓语 существу́ют 与主语 дру́зья 的句法关系要保持一致。将例②分解之后,去掉 должны́,其余加入句型中,便得到了一个完整的成语性复合句。

如将主语放在此句谓语的位置上,谓语便可省略,又可得到一个变体:

③ На то и дру́зья, что́бы помога́ть друг дру́гу.

如果第二分句中不出现主语,谓语通常用不定式形式,如果出现主语,谓语用过去时形式。

如果将第一分句后置,用分割加强法(парцеляция)分割开,可以再得到一个变体:

④ Дру́зья помога́ют друг дру́гу. На то и дру́зья!

本册教材中的对话是针对课堂讨论编写的。为活跃课堂讨论,绝大部分对话为多人对话。对话内容围绕该课课文的主题展开,力求有一定的广度和深度,以开阔大学生的视野,拓展讨论的空间。如果出现教学课时不足的情况,教师可以酌情压缩这部分的讲授内容。初期的课堂讨论不必要求长篇大论,每人可三言两语,不断串联,最后归纳总结。

本册教材里的课文生词数量逐单元递增,一是为教师加大训练连贯言语能力的强度提供支撑,二是为向提高阶段过渡打好基础。讲解课文时,建议授课教师综合考虑词汇、语法、修辞、文化背景知识讲授,不建议授课教师仅仅依靠翻译法讲解课文。本册教参中附有全部课文的译文,学生自己可以借助译文检验对课文的理解,但他们没有办法通过读译文提高连

贯话语能力,也无法加深对一些积极词汇、常见句型、语体风格、修辞色彩,以及对隐含在字里行间的国情知识的理解。这些知识必须依靠教师传授。

本册教材收入大约 1500 个生词。建议授课教师在课堂上、课后作业中注意加大词汇讲授的力度,注重讲授构词知识,注重分析同义词、近义词、反义词,努力扩大学生的词汇量。例如,我们在第二课的练习中就在努力体现这一观点,试比较:

7. 查阅词典,辨析下列词汇的区别。(Укажите смысловую разницу слов. Если необходимо, обратитесь к словарю.)

А) заволноваться — взволноваться, направиться — справиться, приобрести — изобрести, овладение — владение, охрана — защита, нуждаться — требоваться, доля — часть, беречь — защищать, сотовый — мобильный, подвести — подвезти, чувство — ощущение, вывод — итог, супруга — жена, особый — особенный

Б) выслушать, дослушать, заслушать, послушать, подслушать, прослушать; выдумать, задумать, придумать, продумать, передумать, раздумать

本册教材的每一课后面都附有练习。这些练习旨在帮助学生课后巩固课堂所学知识。因此,大部分练习应放到课下做,课堂上仅仅检查部分练习完成的情况,或有针对性地选择个别练习在课堂上做,检查学生知识点掌握的情况。

练习中,主题词群是为学生自主扩大词汇量设计的,不要将它们作为知识点进行考查,避免给学生增加无谓的负担。

每个单元结束后,建议学习一首当代俄罗斯歌曲。

目 录

УРОК 1. Немного о русском языке	1
УРОК 2. Дружеское общение	13
УРОК 3. Хлеб — всему голова	22
УРОК 4. Я родом из детства... ..	33
ПОВТОРЕНИЕ 1	44
УРОК 5. Любимые книги	45
УРОК 6. Анна Ахматова о себе	54
УРОК 7. Зачем государству нужна символика?	64
УРОК 8. В России надо жить долго... ..	73
ПОВТОРЕНИЕ 2	80
УРОК 9. Деда заказывали?	81
УРОК 10. Студенческие суеверия	91
УРОК 11. Искусство делать комплименты	102
УРОК 12. О чудесах техники	114
ПОВТОРЕНИЕ 3	125

УРОК 1 Немного о русском языке

ТЕКСТ

(略)

课文译文

小议俄语

翻开俄语教科书,您就会进入一个充满奥秘的、有趣的收获和意外发现不断的世界。俄语并非向每一个人都打开自己的宝藏大门,它只会将那些真正喜欢俄语的人引上只有它才知道的神秘小路,让他们畅饮人类智慧的甘泉,奖赏给他们一件宝物——流利掌握鲜活的俄语。

俄语世界之大,使得要了解它不能一蹴而就。研究它的科学叫语言学。有各种各样的学者在从事着语言学研究,他们研究构词法、词法、句法、标点法、词汇学、修辞学等。

俄语是世界上最丰富和发达的语言之一。在全世界,按流利掌握它的人数计算,俄语占第六位;按以俄语为母语的人数计算,它占第八位;按在因特网中的知名度计算,俄语占第九位。俄语造就了伟大的文学,许多天才的名字与它紧密联系:亚历山大·普希金、尼古拉·果戈里、费德尔·陀思妥耶夫斯基、列夫·托尔斯泰等等。这里还要提到诺贝尔文学奖的一些情况:二十世纪,此奖曾五次被颁发给俄语作家——布宁、帕斯捷尔纳克、肖洛霍夫、索尔仁尼琴、布罗茨基。

俄语是联合国六种官方工作语言之一。生活在独联体国家、美国、加拿大、以色列、德国、波兰及其他国家的大约两亿六千万人都将俄语作为他们的母语。在俄罗斯,至少有一亿三千万人讲俄语,至少一亿一千一百万人认为,俄语是他们的母语。

近年来,俄语从英语中借入了大量词汇。但语言工作者强调,这一过程并不可怕。俄语从没有停止过从其他语言中借用词汇,并因此而变得更加丰富。例如:今天谁还会记得像“报纸”、“通心粉”这类词借自意大利语?也很少有人会对“OK”或者借自美国英语俚语中的“bucks”(美金)这样的词感到陌生。语言工作者普遍认为,与外来词做斗争是一件得不偿失的事情,因为语言会自己决定对词汇的取舍。

俄语曾不止一次面对外来文化的入侵。彼得一世以及叶卡捷琳娜一世时期,讲德语和法语非常时尚。上流社会几乎忘记了自己的母语,只有穷人和农夫家才讲俄语。“她俄语讲得很糟糕”——普希金在《叶甫盖尼·奥涅金》中这样描写女主角达吉雅娜·拉琳娜。后来,正是普希金做出的巨大的贡献,才让俄语在全世界发扬光大,受人尊重。

鲜活的、富有创造力的俄语不仅是俄罗斯族人的杰作,而且是俄罗斯各民族的人民智慧

俄语 4 (教师用书)

的结晶。19世纪德国作家法恩哈根·封·恩泽 52岁才掌握俄语,并开始翻译伟大的俄罗斯诗人普希金的作品。他确信:“按词汇总量计算,俄语超过了罗曼语;按词形总量计算,俄语超过了日耳曼语”。他还讲过:“俄语善于发展进步,且其发展空间尚无法预见”。

练习参考答案

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

1. 选择动词填空。(Выберите подходящий глагол.)

- 1) На улице начинается дождь.
- 2) Участники фóрума продолжают обсуждение.
- 3) На доро́ге был гололёд, и маши́на не могла́ останови́ться.
- 4) Этот вопро́с не поднима́лся на вчерашнем заседа́нии.
- 5) Я не ве́рю, что такая́ проста́я мазь возвраща́ет мо́лодость ко́же.
- 6) Глаз ра́дует о́громное коли́чество дере́вьев и цвето́в вокру́г до́ма.
- 7) Ма́ленький Са́ша уже́ сам умыва́ется и одева́ется.
- 8) Обы́чное у́тро, ма́ма принима́ет душ, па́па бре́ется, ба́бушка гото́вит за́втрак.
- 9) Ма́ма меня́ оде́ла, обу́ла, шнурки́ завязала́, шарф намотала́ и повела́ в са́дик.
- 10) Ве́чером Ли́да гото́вила у́жин, стира́ла, купа́ла ребёнка.
- 11) Мужчи́на мы́лся под ду́шем, Поскользну́лся, упáл и потеря́л созна́ние.
- 12) В сре́ду мэ́р встре́тился с гру́ппой молодóх росси́йских програ́ммистов.
- 13) Выйдя́ из самолёта, стари́к пе́рвым де́лом поцелова́л родну́ю зе́млю.
- 14) Меня́ познако́мили с симпатичной молодóй де́вушкой.
- 15) Тепе́рь мы уже́ мо́жем уви́деться с родстве́нниками, друзья́ми в Интере́те.

2. 对比下列句子,指出不同之处(Проанализируйте слéдующие предложе́ния, укажи́те ра́зницу.)

- 1) Вчера́ но́чью мне не спало́сь. (昨天我一夜没有睡好觉。)
- 2) Вчера́ но́чью я не спал. (昨天我一夜没有睡觉。)
- 3) Сего́дня Макси́му поче́му-то не рабо́тается. (今天马克西姆不知为什么干不下去活儿。)
- 4) В воскресе́нье Макси́м не рабо́тал, а отды́хал. (星期日马克西姆不工作,休息。)
- 5) Ма́ше сего́дня нездорови́тся. (今天玛莎身体不舒服。)
- 6) Ма́ша сего́дня прекра́сно чу́ствует себя́. (今天玛莎感觉很棒。)
- 7) Игорю́ сего́дня ка́к-то не чита́ется. (今天伊戈尔什么都读不下去。)
- 8) Игорь с интере́сом прочита́л рассу́з То́каревой. (伊戈尔怀着极大的兴趣读完了托卡列娃写的小说。)
- 9) Мне не хо́чется е́хать с ни́ми в По́льщу. (我不想和他们一起去波兰。)

- 10) Я хочу поехать в Канаду к моему дяде. (我想去加拿大我叔叔那里。)
- 11) Я не могу понять, почему Саша не женился на ней. (我不明白, 萨沙为什么没有娶她。)
- 12) Этому тебе действительно не понять! (这事你无法搞明白!)
- 13) «Зенит» обыграл соперника, но не прошёл в 1/4 финала Кубка УЕФА (欧足联杯, 亦称欧洲联盟杯)(泽尼特队战胜了对手, 但未能进入欧足联杯 1/4 决赛。)
- 14) Здесь дороги нет, и нам тут не пройти. (这里没有路, 我们从这里是过不去的。)
- 15) Не опоздать бы нам на поезд. (我们可别赶不上火车。)
- 16) Я отправился из дома за час до начала спектакля, чтобы не опоздать. (为了不迟到, 我在开演前一小时就从家里出来了。)
- 17) Если радуга(彩虹) появится утром до полудня — быть дождю. (如果早晨的彩虹上午还没有散尽, 必会有雨。)
- 18) Не быть войне! (坚决反对战争!)
- 19) Такую маленькую рубашку тебе не надеть. (这么小的衬衣你是穿不上的。)
- 20) Маша, помоги мне надеть очки. (玛莎, 你帮我戴眼镜。)

3. 续完句子。(Допишите предложения.)

- 1) Давайте поговорим на тему «*Есть ли жизнь на других планетах*».
- 2) Почему одним легко *учить математику*, а другие с трудом *учат*?
- 3) Вам *мерить давление необходимо*, желателно *ежедневно*!
- 4) Если не можете *выполнить непосильную работу*, не начинайте *её вообще*.
- 5) Нет людей, не способных *любить*. *Есть только люди, которые не знают, кого любить*.
- 6) Можно обойтись как-нибудь без *операции*, чтобы *вылечить такую болезнь*?
- 7) Сначала, я думаю, нам надо разобраться, *в чём причина*, а потом *искать решения*.
- 8) Только те, кто по-настоящему *любит русский язык*, *смогут подняться на его вершину*.
- 9) Мир наш настолько велик, что *порой кажется, нет конца и края этому пространству*.
- 10) Наука, которая изучает *литературу*, называется *литературоведением*.
- 11) На китайском языке *создалась великая литература*, которая *тесно связана с именами великих поэтов и писателей*.
- 12) Специалисты утверждают, что *займствования из других языков не страшны для языка*.
- 13) Родители сделают всё для того, чтобы *дети жили счастливо*.
- 14) Я хочу дополнить, если *вы не будете учить грамматику*, то *русский язык вам не понять*.
- 15) *Зайдёте в тайгу* и попадёте в мир, *полный интересной жизни и чудес*.
- 16) В данном случае к месту вспомнить и *то, что на русском языке говорят свыше 130 миллионов человек*.

俄语 4 (教师用书)

4. 写出下列缩写词表示的俄语全称。(Объясните значение аббревиатур.)

ООН → Организация Объединённых Наций;

ЮНЕСКО → Организация Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры;

ВТО → Всемирная торговая организация;

СССР → Союз Советских Социалистических Республик;

РФ → Российская Федерация;

АН → Академия наук;

МИД → Министерство иностранных дел;

МЧС → Министерство по чрезвычайным ситуациям;

МВД → Министерство внутренних дел;

ФСБ → Федеральная служба безопасности;

ОМОН → Отряд милиции особого назначения;

СНГ → Союз независимых государств;

КНР → Китайская Народная Республика;

ЦК КПК → Центральный комитет Коммунистической партии Китая;

ГЭС → гидроэлектростанция;

ТЭС → теплоэлектростанция;

АЭС → атомная электростанция;

БАМ → Байкало-Амурская магистраль;

ВВП → валовая внутренняя продукция, валовой внутренний продукт;

ГОСТ → государственный общесоюзный стандарт;

МГУ → Московский государственный университет;

МХАТ → Московский художественный академический театр;

ФБ → фондовая биржа;

ВВЦ → Всероссийский выставочный центр;

СМИ → средства массовой информации;

КамАЗ → Камский автомобильный завод;

БМВ → Бюро международных выставок;

НИИ → Научно-исследовательский институт;

ГИБДД → Государственная инспекция безопасности дорожного движения.

5. 翻译下列句子中的词语。(Переведите слова, данные в скобках)

- 1) Дорогие участники форума, после обеда мы (*продолжим*) наш семинар.
- 2) В такой (*график*) нам никак не уложиться!
- 3) Сегодня у нас будут занятия по (*практической стилистике*).
- 4) Такое выражение не соответствует (*норме*) современного русского языка.
- 5) Только в этих районах ещё можно увидеть (*крестьянские избы*).

- 6) В XX веке (Нобелевская премия по литературе) присуждалась русскоязычным писателям 5 раз.
- 7) Компании срочно требуется переводчик, желательно (французский язык для которого является родным).
- 8) Цвет эмблемы, по словам автора, будут менять (в зависимости от) ситуации.
- 9) Природа наградила её (чудесным даром) — прекрасным голосом.
- 10) Новогодние костюмы шьём сами, чтобы было (максимум) веселья, (минимум) траты.

6. 选择下列动词适当形式填空。(Выберите глагол и вставьте в нужной форме.)

обойти — обойти́сь

- 1) Мы как-нибудь да обойдёмся без него́.
- 2) Грипп H1N1 (аш один эн один) не обошёл стороной и Японию.

совершенствовать — совершенствоваться

- 1) Эту модель НИИ завода разрабатывал и совершенствовал многие годы.
- 2) Петровского знали как человека образованного, который постоянно совершенствовался.

разобрать — разобрать́ся

- 1) Сейчас самое время серьёзно поговорить обо всём этом и разобраться, в чём тут дело.
- 2) Мастер разобрал на части четыре старых автомобиля и собрал из них новый.

излагать — излагать́ся

- 1) Во вчерашней газете была опубликована статья, в которой излагается интересный взгляд на будущее мобильной рекламы.
- 2) В Древней Индии не было принято, чтобы мыслитель излагал учение от своего имени.

верить — верить́ся

- 1) Население России стало больше верить банкам, — об этом свидетельствуют опросы газет.
- 2) Как артист я полностью доверяюсь режиссёру, потому что как бы я ни понимал, как бы я ни знал произведение, глаз режиссёра обязательно должен быть.

наградить — награжда́ться

- 1) Сегодня ГИБДД будет наградать вежливых водителей, сообщило РИА «Новости».
- 2) Сегодня многодетные матери в Ростовской области будут награждаться почётными дипломами и премиями.

俄语 4 (教师用书)

присуждать — присуждаться

- 1) Премия таким работникам не присуждают!
- 2) МИД КНР: Нобелевская премия мира должна присуждаться достойному её человеку.

пополнить — пополниться

- 1) Как сформировать и пополнить базу данных?
- 2) Чёрный список нарушителей стал медленнее пополняться.

отвергать — отвергаться

- 1) Вы можете отвергать нашу помощь, но я советую вам подумать.
- 2) Курс президента и его команды может кому-то нравиться, а кем-то отвергаться.

предвидеть — предвидеться

- 1) Он может предвидеть исход (结局) дела и сумеет вовремя принять необходимые меры.
- 2) В стране энергетического кризиса нет, и не предвидится.

7. 写出相同前缀的形容词, 每组 5 个。(Напишите 5 прилагательных с той же приставкой.)

A)

- 1) суперсовременный — супермодный, супербогатый, супервысокий, супергигантский, суперэластичный
- 2) противопожарный — противоатомный, противовирусный, противовоздушный, противогазовый, противозаконный
- 3) приволжский — приморский, приамурский, прибайкальский, приболотный, прибрежный
- 4) предобрый — прекрасный, пребедный, преумный, превредный, преглубокий
- 5) подкожный — подводный, подземный, подпольный, подоконный, подлёдный
- 6) перепроверенный — перетёртый, перехоженный, перелатанный, перечищенный, переточенный
- 7) надводный — надземный, надбровный, надгробный, наддверный, надоконный
- 8) дореволюционный — довоенный, дошкольный, добрачный, дозвуковой, дореформенный
- 9) внеклассный — внеаудиторный, внебрачный, внебюджетный, внедоговорной, внеплановый
- 10) антифашистский — антиамериканский, антияпонский, антидемократический, антиисторический, антикапиталистический

8. 列出课文中 язык 一词的限定成分。(Выпишите из текста все определения к существительному язык.)

русский язык, богатый язык, развитый язык, язык мира, этот язык, родной язык, официальный язык, английский язык, немецкий язык, французский язык, живой язык, изобретательный язык, романские языки, германские языки

9. 查阅词典, 辨析下列词汇的区别。(При помощи словаря укажите разницу в значении следующих слов.)

а) регулярно — постоянно (前者突出规律性; 后者强调反复);

график — расписание (前者一般用于生产和科技方面; 后者使用范围较前者更为广泛, 例如: 学校、铁路、民航等);

стартовый — начальный (前者表示开始的、起初的; 后者除此义外, 还有初级的、基本的等意义);

пыл — энтузиазм (前者侧重于感情、情绪方面; 后者侧重在认识、态度方面, 表示认识深刻、态度积极);

браться — приступить (前者突出指“着手”, 强调人的主动性、积极性; 后者具有书面语色彩, 常表示转入另一阶段的活动);

применить — использовать (前者强调在生产或实践当中使用、运用; 后者强调利用某物、某种条件等使其发挥作用来获得利益);

умение — способность (前者表示技能、本领; 后者表示天赋、才能);

чудный — чудесный (前者表示非常好的、极美的; 后者含有更夸张的主观情态意味);

излагать — выражать (前者指有条理、连贯地阐述思想观点, 具有书面语色彩; 后者指表达某种思想感情、愿望态度等, 修辞色彩为中性);

тропинка — дорожка (都指小路、小道);

период — эпоха (前者表时期; 后者表时代);

мощный — сильный (前者强调内在的实力强大; 后者表力气大, 表现程度强, 含义概括);

лингвист — языковед (都指语言学研究人員)

б) жить (生活, 居住); выжить (幸存下来, 活下来); дожить (活到、住到什么时候); зажить (伤口长好, 愈合); ожить (苏醒); отжить (活到头, 过完一生); пережить (比……活得长久; 经受住……); пожить (生活、住一段时间); прожить (生活、住若干时间).

10. 解释下列划线部分。(Объясните значение подчёркнутых сочетаний.)

1) Русский язык доверяет свои богатства не каждому. Только тех, кто по-настоящему любит русский язык, проведёт он своими тайными тропинками, напоит из родника мудрости народной и наградит чудесным даром — свободным владением живой русской речью.

тайная тропинка → малоизвестная людям дорожка (此处 тропинка 喻指语言中那

俄语 4 (教师用书)

些鲜为人知的语言现象); из родника мудрости народной → из сокровищницы (источника) знаний, что накопил народ, 此处 родник 喻指语言所能承载并可传授给学习者的知识; живая русская речь → язык, на котором говорит сегодня русский народ.

- 2) Русский язык — один из самых богатых и развитых языков мира. На нём создана великая литература, которая тесно связана с именами гениев.
тесно связана с именами гениев → имеет неразрывную связь с великими писателями, поэтами, драматургами (которую без известных писателей, поэтов, драматургов невозможно представить).
- 3) Русский язык — один из 6 официальных языков ООН. Им пользуется около 260 миллионов человек в СНГ, США, Канаде, Израиле, Германии, Польше и других странах; примерно 150 миллионов из них считают русский язык родным.
один из 6 официальных языков ООН → один из 6 рабочих языков ООН (английский, китайский, французский, русский, испанский, арабский); считают русский язык родным → признают русский язык своим родным языком.
- 4) Пополняется русский язык на наших глазах многими словами из английского языка. Но лингвисты утверждают, что этот процесс не страшен, русский язык всегда был открыт для заимствований.
на наших глазах → в наше время
русский язык всегда был открыт для заимствований → в русском языке шёл процесс заимствования иноязычной лексики.
- 5) Мало кого сегодня удивляет слово «о кей» или такой американский сленг, как «баксы».
американский сленг → модное слово среди российской молодёжи из английского языка. Или американский жаргон.
- 6) Многие языковеды считают, что бороться с иностранными словами — это пустая трата времени.
пустая трата времени → напрасная потеря времени.
- 7) Русский язык пережил не один период мощной экспансии иностранной культуры.
не один период мощной экспансии иностранной культуры → не раз переживал времена активного заимствования
- 8) Русская речь звучала в бедных домах да крестьянских избах.
звучала в бедных домах да крестьянских избах → (на русском языке) говорили только люди бедных сословий.
- 9) Именно Пушкин сделал всё для того, чтобы русский язык показал все свои достоинства, обрёл уважение в мире.
показал все свои достоинства, обрёл уважение в мире → стал уважаемым во всём мире.

- 10) Русский язык способен к прогрессивному развитию, границ которого ещё нельзя предвидеть.
границ которого ещё нельзя предвидеть → конца которого ещё не видно, трудно представить.

11. 按对话和课文内容回答问题。(Ответьте на вопросы по уроку.)

- 1) Как вы понимаете выражение «язык — это крепость»?
Овладеть любым языком довольно нелегко, как нелегко взять крепость.
- 2) Какие советы по изучению иностранного языка здесь дают?
Надо заниматься регулярно, читать газеты, слушать радио, посещать лекции на иностранном языке, беседовать с носителями языка.
- 3) Какой из советов показался вам наиболее актуальным? Почему?
По-моему, беседовать с носителями языка. Так как в языковой среде учить язык гораздо легче и слова запоминаются лучше.
- 4) Как взять крепость — то есть русский язык?
Надо брать со всех сторон одновременно, то есть делать всё, что нужно для изучения русского языка.
- 5) Что значит «свободно владеть русским языком»?
Это значит, что человек хорошо понимает русскую речь, свободно говорит по-русски.
- 6) Можете ли вы о себе сказать, что вы свободно владеете русским языком? Чего вам не хватает?
Не могу так сказать. Я пока ещё недостаточно хорошо знаю грамматику.
- 7) Что означают слова «Русский язык пережил не один период мощной экспансии иностранной культуры»?
Это значит, что западная культура много раз оказывала сильное влияние на русский язык.
- 8) Кому открывает русский язык своё богатство?
Только тому, кто по-настоящему любит русский язык.
- 9) Каким даром может наградить русский язык студента?
Свободным владением живой русской речью.
- 10) Объясните значение словосочетаний: *тайные тропинки*, *родник народной мудрости*, *живая русская речь*?
Тайные тропинки в данном контексте значит малоизвестные языковые явления; *родник народной мудрости* — знания, накопленные народом, а *живая русская речь* — язык, на котором говорит сегодня русский народ в быту.
- 11) Чем занимаются лингвисты? Что они изучают?
Они изучают словообразование, морфологию, синтаксис, пунктуацию, лексикологию, стилистику и так далее.
- 12) Какое место занимает русский язык в мире?